

### 参 考 文 献

1 施海明,罗心平,曾治宇,等.黄芪注射液对心肌梗塞后大鼠左室胶原改建影响的研究.中国中西医结合杂志 1999 ;19 (增刊):1—2.  
Shi HM, Luo XP, Zeng ZY, et al. Effects of astragalus membrane injection on left ventricular collagen remodeling after myocardial infarction in rats. Chin J Integr Tradit West Med 1999 ;19 (Suppl):1—2.

2 Selye H, Brajusz E, Grasso S, et al. Simple techniques for the surgical occlusion of coronary vessels in the rat. Angiology 1960 ;11:398—407.

3 DiBona GF, Jones SY, Brooks VL. ANG II receptor blockade and arterial baroreflex regulation of renal nerve activity in cardiac failure. Am J Physiol 1995 ;269 5 Pt 2. ):R1189—1196.

4 Shyu KG, Chang CC, Wang BW, et al. Increased expression of angiotensin-2 and Tie2 receptor in a rat model of myocardial is-

chaemia/reperfusion. Clin Sci (Lond) 2003 ;105 (3):287—294.

5 Maulik N, Das DK. Potentiation of angiogenic response by ischemic and hypoxic preconditioning of the heart. J Cell Mol Med 2002 ;11(1):13—24.

6 Abdulmalek K, Ashur F, Ezer N, et al. Differential expression of Tie-2 receptors and angiopoietins in response to in vivo hypoxia in rats. Am J Physiol Lung Cell Mol Physiol 2001 ;281 (3):L582—590.

7 Wang SS, Zheng ZG, Weng YQ, et al. Angiogenesis and anti-angiogenesis activity of Chinese medicinal herbal extracts. Life Sci 2004 ;74:2467—2478.

8 Waltenberger J, Kranz A, Beyer M. Neovascularization in the human heart is associated with expression of VEGF-A and its receptors Flt-1 ( VEGFR-1 ) and KDR ( VEGFR-2 ). Results from cardiomyopathy in ischemic cardiomyopathy. Angiogenesis 1999 ;4(4):345—351.

(收稿 2004-09-22 修回 2005-02-03)

## 英译《中医妇科学》的几点体会

曲 凡 周 珏

笔者对导师马宝璋教授主编的国家本科规划教材《中医妇科学》第 6 版,上海科学技术出版社,1997 进行了英译,同时还与一些学习中医的外国留学生进行了广泛交流。下面就中医妇科学的英译问题谈几点体会。

### 1 中医妇科学名词术语的英译

1.1 应以解释性翻译为主,不必刻意追求高信息密度。译者对中医妇科学理论的理解要准确、透彻,这样的译语才能做到“信”、“达”。如英译“五不女”时,就要明确其所指为女性先天生理缺陷和畸形所致的不孕,故译为“Five types of female sterility due to congenital factors”,再如“经行吐衄”要明晰其具体的含义,故译为“Haematemesis and epistaxis within menstruation”,“盛胎”所指的是受孕之初,按月行经而无损于胎儿的,这里的“按月行经”有别于正常情况下的月经,如译做“menstruation”就不能传达其确切含义,译为“Menorrhagia at the beginning of pregnancy”为佳。中医妇科学名词术语的英译的最大难点就在于准确把握原词的确切内涵,力争真实地再现原文信息。

1.2 准确把握名词术语的内涵和外延及其相互区别。如中医学的“胞宫”除了包括子宫的实体外,还包括两侧的输卵管和卵巢,虽然它也有“子宫”的别名,但此“子宫”远非彼“子宫”,故将其译为“uterus”就不准确,应音译为“Pao-gong”;再如“崩漏”与西医的“功血”并不完全对应,译为“Dysfunctional uterine bleeding”就与原文有一定距离,根据“崩漏”的定义“妇女不在行经期间,阴道突然大量出血,或淋漓下血不断者”,同时结合二者间的相互关系:“崩为漏之甚;漏为崩之渐”将其译为“Metrorrhagia and metrorrhagia”更妥。

### 1.3 从西医名词术语的英译语中探寻中医妇科名词术语

的相关词素。在词素层面翻译中,构成原文词的每一个词素在译入语的对应词中有一定的相应词素。词素层面是分析词汇的基础和依据,是学习和掌握英语词汇的钥匙,还是中医妇科学名词术语词素层面汉英翻译中的有效翻译成分。采用词素翻译法,可使中医妇科名词术语译语信息密度提高、科学性增强。如“肾阳虚型不孕”译为“Hyponephroyang sterility”,“脾阳虚型带下”译为“Hyposplenoyang leukorrhagia”。根据科技英语的词素构词法原则,可以大胆灵活地进行词素翻译,如“胞宫虚寒”译为“Sthenic frigidity in paogong”。

2 “辨证”英译 辨证论治是中医学的特色之一,英译中医妇科学同样也需要“辨证”。众所周知,英文属形合性语言,汉语属意合性语言。中医妇科学语言往往言简意赅,有些词汇具有多层含义。这就决定了同一个中医妇科学词汇,在不同的环境中译语也会有所不同,这并不是因为要避免重复,而是出于准确透彻再现原文信息的需要。如“带下”一词有广义、狭义之分,广义带下泛指妇产科疾病而言,而狭义带下又有生理病理之别,因此“带下医”中的“带下”应取其广义而译为“Gynecologist and obstetrician in ancient times”。《傅青主女科》中的“夫带下俱是湿症”及《素问·骨空论》所说的“任脉为病……女子带下瘕聚”中的“带下”就应取其病理性的狭义带下之意而译,故译为“leukorrhagia”。而《沈氏女科辑要》引王孟英说“带下,女子生而即有,津津常润,本非病也”中的“带下”是指生理性的狭义带下之意,译为“discharge”为妥。

总之,中医妇科学英译的要旨在于向读者传达古老的中医妇科学知识,而不是文学或哲学知识。所以,在将源语言转化为目标语言的英译过程中既要考虑目标语言读者的承受能力,又要强调翻译的科学性、简洁性、标准性和信息性。

(收稿 2004-11-17)